

IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL  
AWARD ON AGREED TERMS

Case No. 10547

Chamber Two پرونده شماره ۱۰۵۴۷

شعبه دو

حکم شماره ۳۹۷-۱۰۵۴۷-۲

دیوان داری دعاری ایران - ایالات متحدہ

دانا کورپوریشن،

ادعای کمتر از ۲۵۰۰۰۰ دلار مطروح توسط

ایالات متحده امریکا

خواهان،

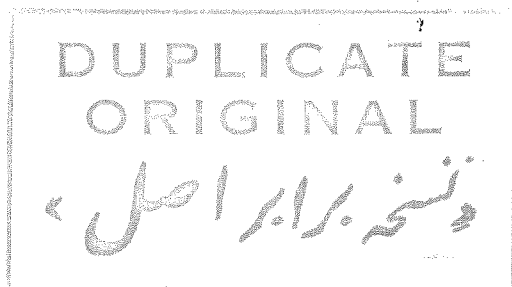
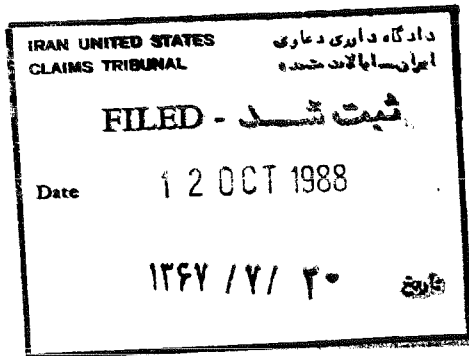
- و -

جمهوری اسلامی ایران،

بانک ملت (سابقاً بانک تهران)،

بانک سپه،

خواندگان.



حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین

۱ - در تاریخ ۲۹ دیماه ۱۳۶۰ [۱۹ ژانویه ۱۹۸۲] دولت ایالات متحده امریکا ادعای کمتر از ۲۵۰،۰۰۰ دلار متعلق به دانا کورپوریشن ("خواهان") را علیه جمهوری اسلامی ایران، و به ویژه، علیه بانک ملت (سابقاً بانک تهران) و بانک سپه ("خواندگان") مطرح، و ضمن آن، بازپرداخت یک فقره بدهی تجاری را که حسب ادعا تسویه نشده، خواستار شد.

۲ - در تاریخ چهارم مهرماه ۱۳۶۷ [۲۶ سپتامبر ۱۹۸۸] درخواست مشترکی به امضای نماینده رابط دولت ایالات متحده و نماینده رابط دولت جمهوری اسلامی ایران طبق بند ۱ ماده ۳۴ قواعد دیوان به ثبت رسید. در درخواست مشترک، موافقتنامه حل و فصلی که توسط طرفین پرونده حاضر امضاء شده است، تصویب و از دیوان تقاضا شده با صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین آن را ثبت و تنفیذ نماید. موافقتنامه حل و فصل توسط بانک سپه و خواهان امضاء شده، لکن در آن قید گردیده که بانک سپه اصالتاً و از جانب بانک ملت عمل می‌کند و در ماده یک آن تصریح گردیده که غرض از عقد موافقتنامه، حل و فصل کلیه ادعاها در چهارچوب پرونده حاضر علیه جمهوری اسلامی ایران و هر سازمان دیگر ایرانی است. در موافقتنامه حل و فصل پاره‌ای تعهدات متقابل برای طرفین مقرر گردیده است.

۳ - در ماده دو موافقتنامه حل و فصل، این نیز مقرر گردیده که خواندگان مبلغ یکصد و بیست و چهار هزار و هشتصد و شصت و پنج (-/۸۶۵،۱۲۴) دلار امریکا به خواهان بپردازند.

۴ - نسخه‌ای از درخواست مشترک و موافقتنامه حل و فصل پیوست همین حکم است.

۵ - باتوجه به اینکه مفاد موافقتنامه حل و فصل با شرایط صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین تطبیق می‌کند، دیوان طبق بند ۱ ماده ۳۴ قواعد خود موافقتنامه حل و فصل را می‌پذیرد.

۶ - بنا به دلایل پیش گفته،

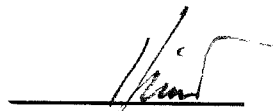
دیوان به شرح زیر حکم صادر می‌کند:

(الف) موافقتنامه حل و فصل که به همراه درخواست مشترک تسلیم شده، بدینوسیله به عنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین به ثبت می‌رسد که در مقام حل و فصل کامل و قطعی سراسر پرونده، بر طرفین لازم الاجرا است.

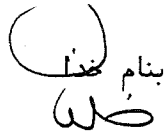
(ب) خواننده بانک سپه باید مبلغ یکصد و بیست و چهار هزار و هشتصد و شصت و پنج (-/۸۶۵،۱۲۴) دلار آمریکا به خواهان دانا کورپوریشن بپردازد. تعهد مزبور با پرداخت از محل حساب تضمینی مفتوح به موجب بند ۷ بیانیه مورخ ۲۹ دیماه ۱۳۵۹ [۱۹ ژانویه ۱۹۸۱] دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر ایفاء خواهد شد.

(ج) بدینوسیله حکم حاضر برای ابلاغ به کارگزار امانی به ریاست دیوان تسلیم می‌شود.

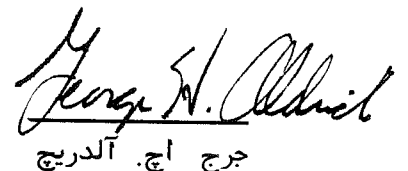
لاسه، به تاریخ ۲۰ مه ۱۳۶۷ برابر با ۱۲ اکتبر ۱۹۸۸



روبرت برینر  
رئیس شعبه دو



سید خلیل خلیلیان



جرج اچ. آلدریچ

رجوع شود به نظر جداگانه در حکم  
شماره ۲-۱۰۹۷۳-۳۴۶ مورخ نهم  
بهمن ماه ۱۳۶۶ [۲۹ ژانویه  
۱۹۸۸]

بسمه تعالی

IRAN UNITED STATES  
CLAIMS TRIBUNAL

دائرة داری دعاوی  
ایران - ایالات متحده

دیوان داری دعاوی ایران - ایالات متحده ثبت شد - FILED

Date 26 SEP 1988

لاسه - هلند

تاریخ ۴ / ۷ / ۱۳۶۷

پرونده شماره ۱۰۵۴۷  
شعبه دوم

خواهان : دولت ایالات متحده آمریکا از طرف وبه نفع  
دانا کورپوریشن - تبعه ایالات متحده ،

- و -

خواننده : جمهوری اسلامی ایران .

درخواست مشترک جهت صدور حکم مبتنی بر شرایط

مرضی الطرفین

=====

به موجب ماده ۳۴ قواعد دیوان ، دولت ایالات متحده آمریکا و دولت جمهوری اسلامی ایران ، مشترکا "از دیوان داری درخواست مینمایند که بر مبنای شرایط مرضی الطرفین حکمی صادر نماید که بر اساس آن ، موافقت نامه حل و فصل منعقد بین دانا کورپوریشن و بانک سپه که نسخه ای از آن پیوست می باشد ، ثبت و تنفیذ گردد .

بانک سپه و دانا کورپوریشن موافقت نامه حل و فصلی را منعقد ساخته اند که مقرر میدارد مبلغ -/ ۱۲۴،۸۶۵ دلار ( یکصد و بیست و چهار هزار و هشتصد و شصت و پنج دلار آمریکا فقط ) بابت حل و فصل کامل و نهائی کلیه ادعاها و ادعاهای متقابل موجود یا محتمل الوقوع در رابطه با پرونده حاضر ، به دانا کورپوریشن پرداخت شود .

امضاء کنندگان زیر بدینوسیله موافقت نامه یاد شده را تاءیید نموده و از دیوان داوری تقاضای کنند موافقت نامه را به عنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، با قید پرداخت به دانا کورپوریشن از محل حساب تضمینی، به ثبت رسانند.

با تقدیم احترام

Michael F. Raboin

تیموتی. ئی. ری میش

نمایندهء رابط دولت ایالات متحدهء آمریکا  
در دیوان داوری دعاوی ایران-ایالات متحده

ر  
ش  
محمد کریم اشراق

محمد کریم اشراق

نمایندهء رابط دولت جمهوری اسلامی ایران در  
دیوان داوری دعاوی ایران-ایالات متحده

موافقتنامه حل و فصل

این موافقتنامه حل و فصل ( " موافقتنامه " ) به تاریخ امروز ۱۷/۴/۱۳۶۷ ( هجری جولای ۱۹۸۸ ) بوسیله و بین بانک سپه ایران، شعبه نیویورک که از طرف بانک سپه و کالتا " از طرف بانک ملت که منبهد مجتمعا " " بانک سپه " نامیده خواهد شد و دانا کورپوریشن تبعه ایالات متحده که در این موافقتنامه حل و فصل اصالتا " و بنمایندگی از جانب شرکتهای تابعه خود از جمله ولی بدون قید انحصار شرکت دانا ورلد ترید کورپوریشن عمل میکند ( که منبهد دانا کورپوریشن نامیده خواهد شد ) امضاء میگردد.

نظربه اینکه دولت ایالات متحده آمریکا ادعائی را از طرف و به نفع دانا - کورپوریشن در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده ( " دیوان داوری " ) به ثبت رسانیده است ؛

نظربه اینکه بانک سپه و دانا کورپوریشن مایلند کلیه دعاوی و اختلافات پابرجا یا محتمل الوقوع در رابطه با پرونده شماره ۱۰۵۴۷ ( " دعوی " ) و موضوع آن را حل و فصل نمایند ؛

لذا بانک سپه و دانا کورپوریشن بشرح ذیل توافق می کنند :

ماده اول

دامنه و موضوع این موافقتنامه ، حل و فصل و ابطال همیشگی کلیه مناقشات ، اختلافات ، دعاوی ، ادعاهای متقابل و موضوعاتی است که مستقیما " یا غیر مستقیم از روابط ، معاملات ، قراردادهای و رویدادهای مربوط به و موضوع پرونده شماره ۱۰۵۴۷ علیه بانک سپه ، شعب ، بانک های مادر ، شرکت ها و بانک های وابسته و فرعی آن و / یا علیه جمهوری اسلامی ایران ، سازمانهای فرعی سیاسی آن ، واحدها ، نمایندگیها ، تشکیلات ، نهادها و موسسات ایرانی ناشی شده یا محتمل الوقوع باشد .



ماده دوم

درازای حل و فصل کامل و نهائی کلیه مناقشات، اختلافات، دعاوی و دعاوی متقابل موجود یا محتمل الوقوع در رابطه با پرونده ۱۰۵۴۲، به "دانا کورپوریشن" مبلغ یکصد و بیست و چهار هزار و هشتصد و شصت و پنج دلار آمریکا (-/۱۲۴,۸۶۵) وجه - الممالحه) پرداخت خواهد گردید.

طرفین توافق می کنند این موافقتنامه را به نمایندگان رابط دولتی جمهوری اسلامی ایران و ایالات متحده آمریکا تسلیم نمایند تا حداکثر تا تاریخ ۱۳۶۷/۷/۵ ( ۱۹۸۸ / ۹ / ۲۷ ) برای ثبت به عنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی - الطرفین به دیوان دآوری دعاوی ایران - ایالات متحده تقدیم گردد.

ماده سوم

بانک سپه و دانا کورپوریشن به محض صدور رأی دیوان دآوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، بدون تأخیر و بطور قطعی موجبات ابطال، استرداد و مختومه کردن کلیه دادرسی های بین طرفین و علیه جمهوری اسلامی ایران، نمایندگان، سازمانها و مؤسسات آن را در کلیه دادگاهها، محاکم و مراجع یا در پیشگاه هر مقام یا ضیعت اداری فراهم نموده و از طرح و/یا ادامه هر نوع دادرسی در برابر دیوان دآوری دعاوی ایران - ایالات متحده یا هر محکمه یا مقام یا مرجع اداری دیگر از هر نوع، منجمله و نه فقط محدود به هر دادگاهی در ایالات متحده آمریکا یا جمهوری اسلامی ایران، در رابطه با دعاوی یا ادعاهای متقابل مربوط به ادعای مزبور یا هر نوع معاملات دیگر در گذشته، ممنوع خواهند بود.

ماده چهارم

(۱). بانک سپه و دانا کورپوریشن، به محض صدور رأی دیوان دآوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، از جانب خود و شرکتهای مادر ( در صورت وجود )، شرکتهای فرعی، شرکتهای وابسته، مدیران، مقامات، کارکنان و نمایندگان خود ( و از طرف جانشینان، محال علیهم و منتقل الیه ) خود و شرکتهای فرعی و وابسته، مدیران، مقامات و کارکنان آنها ( به موجب این موافقتنامه )



یکدیگرو شرکت های مادر ( در صورت وجود )، شرکتهای فرعی، شرکتهای وابسته، مدیران، مقامات و کارکنان یکدیگر ( و جانشینان، محال علیهم، و منتقل الیهیم یکدیگرو شرکتهای فرعی و شرکتهای وابسته، مدیران، مقامات و کارکنان نشان ) را از کلیه و هرگونه بدهی هائی که قبلاً و/یا در حال حاضر داشته و/یا در آینده ممکن است در رابطه با پرونده ۱۰۵۴۷ علیه یکدیگر داشته باشند، مصون و برای همیشه بری الذمه می نمایند.

(۲) . دانا کورپوریشن، به محض صدور رأی دیوان داوری مبتنی بر شرایط مرضی - الطرفین، از طرف خود و شرکتهای مادر ( در صورت وجود )، شرکتهای فرعی، شرکتهای وابسته، مدیران، مقامات و کارکنان خود ( و از طرف جانشینان، محال علیهم و منتقل الیهیم خود و شرکت های مادر، شرکتهای فرعی، شرکتهای وابسته، مدیران، مقامات و کارکنان آن ) به موجب این موافقت نامه، کلیه خواندگان پرونده شماره ۱۰۵۴۷ منجمله جمهوری اسلامی ایران، نمایندگیها، سازمانها و مؤسسات تابعه آن و بانک ملت را از کلیه و هرگونه بدهی قبلی و/یا فعلی که وجود داشته و/یا در آتیها مکان وجود یابد و هر نوع بدهی که از قراردادها، معاملات و پیشآمدهای مربوط به موضوعات دعوی و یا هرگونه معاملات دیگری در گذشته ناشی شده یا محتمل الوقوع باشد مصون و برای همیشه بری الذمه مینماید.

(۳) . چنانچه ادعائی از طرف شخص ثالث در هر دادگاه یا مرجعی علیه هر یک از طرفین این موافقتنامه، بر مبنای هرگونه واگذاری یا انتقال حقوق از هر نوعی بوسیله یکی از طرفین این موافقتنامه، مطرح یا ثبت شده باشد، منحصرآً طرفی که باعث یا مسبب چنین واگذاری یا انتقال حقوقی شده است در برابر آن شخص ثالث مسئول خواهد بود.





ماده پنجم

بانک سپه و دانا کورپوریشن ، به محض صدور رای دیوان داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، از کلیه دعاوی مربوط به هزینه های ( از جمله حق الوکاله ) ناشی از یا مربوط به دادرسی، پیگرد یا دفاع از دعاوی یا دعاوی متقابل مطروحه ( یا ادعاهائی که میتواند مطرح شده باشد ) در پیشگاه دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده ، دادگاههای آمریکا یا نقاط دیگر نسبت به و در رابطه با موضوعات مطروحه در این دعوی اعراض خواهند نمود .

ماده ششم

به محض صدور رای دیوان داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، ابراثات، اعراض ها ، ابطال و ترک دعاوی مندرج و مورد اشاره در این مصالحه نامه خود به خود قابل اجراء خواهد بود. پس از صدور رای دیوان داوری بر اساس شرایط مرضی - الطرفین، امضاء و مبادله هیچگونه سند دیگری برای اجرای این موافقتنامه مسورد نیاز نخواهد بود .

ماده هفتم

(۱) . توافق میگردد که مقصود از این مصالحه نامه ، حل و فصل خصومی اختلافات بوده و چنانچه مورد تاءبید دیوان داوری قرار نگیرد کان لم یکن خواهد بود و موضع طرفین را در هیچ موضوع دیگری جز دعوی شماره ۱۰۵۴۲ تغییر نخواهد داد .

طرفین مضافاً " توافق میکنند که این موافقتنامه حل و فصل را در پیگیری یا دفاع از پرونده های مطروحه در پیشگاه دیوان داوری ایران - ایالات متحده یا هر محکمه دیگری مورد استفاده قرار نداده و یا موجبات استفاده از آن را برای شخص دیگری فراهم نخواهند نمود، مگر در مواردیکه طرفین به منظور اجرای شرایط این موافقتنامه ممکن است از آن استفاده کنند .



(۲) . این موافقتنامه حل و فصل صرفاً " به منظور حل و فصل دعوی شماره ۱۰۵۴۲ تنظیم میگردد . هیچکدام از مندرجات این مصالحه نامه در هیچیک از استدلالاتی که بانک سپه یا جمهوری اسلامی ایران، نمایندگانها، سازمانها و واحدهای تابعه آن در خصوص صلاحیت یا ماهیت این پرونده یا هر پرونده دیگری اعم از اینکه در پیشگاه دیوان داوری یا در هر محکمه دیگری اقامه کرده باشند یا امکان اقامه کردن آن باشد، نباید مورد استناد واقع شده و یا مؤثر در آن استدلالات تلقی گردد .

(۳) . بعلاوه، هیچیک از مفاد این موافقتنامه، منجمله ابرائات و اعراض های موضوع ماده ۴ این مصالحه نامه نباید بنحوی از انحاء بمنزله اعراض، ابراء یا تاءثیر بر هر ادعای دعوی متقابلی که جمهوری اسلامی ایران ( طبق تعریف بند ۳ ماده ۷ بیانیه حل و فصل دعاوی ) علیه ایالات متحده ( طبق تعریف بند ۴ ماده ۷ بیانیه حل و فصل دعاوی ) دارد یا ممکن است در آینده داشته باشد تلقی یا تفسیر گردد .

#### ماده هشتم

چنانچه این موافقتنامه حل و فصل مورد موافقت مقامات بانک سپه قرار نگیرد و تا تاریخ ۱۳۶۷/۷/۵ ( ۱۹۸۸/۹/۲۷ ) در دیوان داوری ایران - ایالات متحده به ثبت نرسد ممکن است کان لم یکن تلقی شده و در آن صورت هیچیک از طرفین این موافقتنامه نمی توانند شرایط آن را مورد استناد قرار داده، نقل یا انتشار دهند و طرفین در همان مواضعی که پیش از تاریخ این موافقتنامه داشتند قرار خواهند گرفت .

#### ماده نهم

برای تفسیر و تعبیر این مصالحه نامه باید تمام آن بطور کلی بدون اینکه اثر خاصی به مادهای بطور جداگانه داده شود قرائت و تفسیر گردد .

#### ماده دهم

این موافقتنامه به دوزبان فارسی و انگلیسی نوشته و امضاء شده است و هر دو متن از اعتبار مساوی برخوردار خواهند بود .



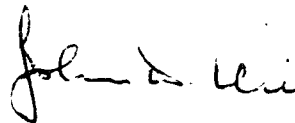
نمایندگان طرفین این مصالحه نامه صریحا " اعلام می کنند که اختیارات قانونی لازم را جهت امضای این موافقتنامه دارا بوده و امضایشان موکلین هریک را متعهد مینماید که تعهدات مندرج در این موافقتنامه را بدون هیچ نوع محدودیتی، مگر مواردی که بنحو دیگری در این موافقتنامه حل و فصل گنجانیده شده است، اجرا نمایند.

درتأیید و تصویب مراتب فوق، طرفین این موافقتنامه آن را امضاء و مبادله کرده اند.

بانک سپه ایران، شعبه نیویورک،  
از جانب خود و وکالتا " از طرف بانک ملت

دانا کورپوریشن از جانب خود و وکالتا " از طرف  
شرکت تابعه خود دانا ورلد ترید کورپوریشن

توسط : 

توسط : 

تاریخ : هجدهم جولای ۱۹۸۸

تاریخ : هجدهم جولای ۱۹۸۸